

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 40 (1978)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Gamme équilibrée des machines de fenaison de la Fabrique CLAAS  
**Autor:** V.M.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1083652>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

fourni par les roues motrices avant. Quoi qu'il en soit, c'est en particulier sur les terrains lourds, difficiles et inclinés, qu'on a le plus besoin de l'essieu moteur antérieur. Admettons par exemple que le tracteur soit mis en œuvre sur un terrain limoneux. Ici le coefficient est de 0,4 (= 40%). Faisons maintenant le calcul suivant:

1880 kg (charge maximale de l'essieu avant) x 0,4 (coefficient de friction) = 752 kgf (effort de traction). Que voyons-nous alors? Il ne reste plus que 752 kgf – lesquels seront effectivement transmis sur les roues motrices avant en tant qu'effort de traction – des 3500 kgf indiqués par erreur en kg.

Remarque de la Rédaction – Dans le même ordre d'idées, nous publions une nouvelle fois, ci-contre, le Tableau de conversion des ch en kW et des kW en ch.

Conversion des ch en kW et des kW en ch

ch	kW	kW	ch
10	7	10	14
15	11	15	20
20	15	20	27
25	18	25	34
30	22	30	41
35	26	35	48
40	29	40	54
45	33	45	61
50	37	50	68
55	40	55	75
60	44	60	82
65	48	65	88
70	51	70	95
75	55	75	102
80	59	80	109
85	63	85	116
90	66	90	122
95	70	95	129
100	74	100	136

## Gamme équilibrée des machines de fenaison de la Fabrique CLAAS

Pour les 28 et 29 avril 1977, divers journalistes suisses avaient été invités par la Fabrique Claas et la Firme Bacher SA (Représentation générale pour la Suisse), Rheinach, à assister à une conférence de presse à Sigmaringen et à Saulgau (Allemagne). Il s'agissait de présenter à des spécialistes le nouveau programme de production équilibré des machines de fenaison de la Fabrique Claas. Lors de son allocution de bienvenue, **M. Helmut Claas**, ingénieur diplômé et copropriétaire de l'entreprise, souligna que le chiffre des ventes de moissonneuses-batteuses avait pu être augmenté dans quelques pays mais était plutôt en régression dans la République fédérale d'Allemagne ainsi qu'en Suisse. Il en expliqua les raisons. L'une des plus importantes était la mauvaise récolte de l'année dernière, au cours de laquelle la mise en œuvre de ces machines fut aussi mieux coordonnée, notamment par les entrepreneurs de travaux de moissonnage-battage à façon et les communautés d'utilisation de matériels agricoles. Une telle indication montre déjà clairement la grande

utilité que présentent ces communautés pour l'agriculture. On pourrait toutefois penser que les matériels employés collectivement font du tort à l'industrie des machines agricoles. Mais l'ingénieur H. Claas fait preuve d'optimisme à ce propos car il croit au vieillissement technique des machines, lesquelles doivent forcément être remplacées une fois ou l'autre.

Après l'allocution de bienvenue, **Monsieur Fässler**, Dr, qui assume la direction de la Station fédérale de recherches de Tänikon (TG), présenta un exposé sur les problèmes de structure qui se posent dans l'agriculture tant en Suisse que dans les pays du Marché Commun. Au cours de son très intéressant exposé, il souligna que bien que la technique contribue dans une large mesure à l'évolution des structures, elle se heurte toutefois à certaines limites, selon les diverses situations et les conditions structurelles existantes. D'un autre côté, il constata que la tendance européenne à augmenter la superficie des exploitations par un moyen ou un autre est encore



Fig. 1: L'épandeur-faneuse Claas W 450 à toupies est une machine spécialement prévue pour l'éparpillement et le retournement des fourrages verts, préfanés, mi-secs et secs. Les andains de fauchage sont régulièrement répartis, et de façon aérée, sur le champ. Malgré sa grande largeur de travail (4 m 50), cette machine s'adapte très bien aux inégalités du sol par le fait que chacune des quatre grandes toupies est guidée par sa propre roue têteuse.



Fig. 2: Pour le ramassage de la paille laissée sur le champ par la moissonneuse-batteuse, et également pour celui du foin (pratique de plus en plus utilisée), la ramasseuse-presse à haute densité représente la solution qui permet d'économiser de la main-d'œuvre. Si on lui accouple un lanceur de balles (on voit ici le modèle Markant 50 de la Fabrique Claas), les balles sont automatiquement chargées. A relever que cette méthode se répand de plus en plus.

à l'ordre du jour, ce qui entraîne évidemment la diminution du nombre des exploitations agricoles au sein de la Communauté économique européenne. Il est d'avis que la modification future des struc-

tures dans l'agriculture ne devrait point être encouragée ou accélérée par les autorités mais pas non plus freinée. Il faudrait avant tout que les exploitants exerçant leur activité à titre de gain accessoire puissent garder leur droit à l'existence à côté des exploitants dont l'activité professionnelle est uniquement consacrée à l'agriculture.

En ce qui concerne le programme de production de la Fabrique de matériels agricoles Claas, il fit également l'objet d'exposés de **M. Conzen**, pour Saulgau, et de **M. Bertram**, pour Harsewinkel, siège principal de l'entreprise.

**M. Stöckli**, en tant que chef du département des machines agricoles de la firme **Bacher SA, Rheinach**, laquelle assume la Représentation générale pour la Suisse des machines de fenaison de la Fabrique Claas, annonça que cette entreprise avait l'intention de donner une grande extension à son organisation de vente. C'est ainsi que l'implantation d'entrepôts décentralisés et de magasins de pièces de rechange a déjà fait l'objet de projets. Toute la nouvelle organisation prévue devra être mise sur pied au plus tard en 1980. Des contrats ont été conclus à ce propos avec diverses fédérations de syndicats agricoles (UMA, GVS, VLG, etc.). Quelques autres fédérations de ce genre viendront prochainement s'ajouter, en tant que revendeuses, à celles précitées.

Il est à supposer qu'à l'avenir, la gamme des machines de fenaison de la Fabrique Claas sera vendue par la totalité des fédérations de syndicats agricoles, ce qui permet de penser que la fourniture de pièces de rechange, de même que l'entretien et la réparation des machines, seront assurés.

#### **Eventail de machines de fenaison bien adaptées l'une à l'autre**

Lors d'une brève présentation des machines en question, il a été possible de se rendre compte que certains détails techniques représentent de très bonnes solutions.

La **faucheuse rotative à tambours** déjà connue, en deux parties, est pourvue d'un très bon système de leviers pour son accouplement au tracteur. Quant à la faucheuse rotative WM 30 à trois tambours et dont la largeur de travail est de 2 m 45, il s'agit d'une machine plus facile à tirer. Le mécanisme de



Fig. 3: Ainsi que son nom l'indique, la remorque autochargeuse polyvalente Claas LWU est plus qu'une autochargeuse de type courant. En pourvoyant son dispositif de coupe de 23 couteaux, il est possible de l'employer également pour le ramassage-rentage des fourrages à ensiler. Le déchargement des produits, tant sur le côté gauche que sur le côté droit ainsi qu'à l'arrière, peut se faire avec des tambours doseurs (fraiseurs) et un convoyeur transversal à ruban.

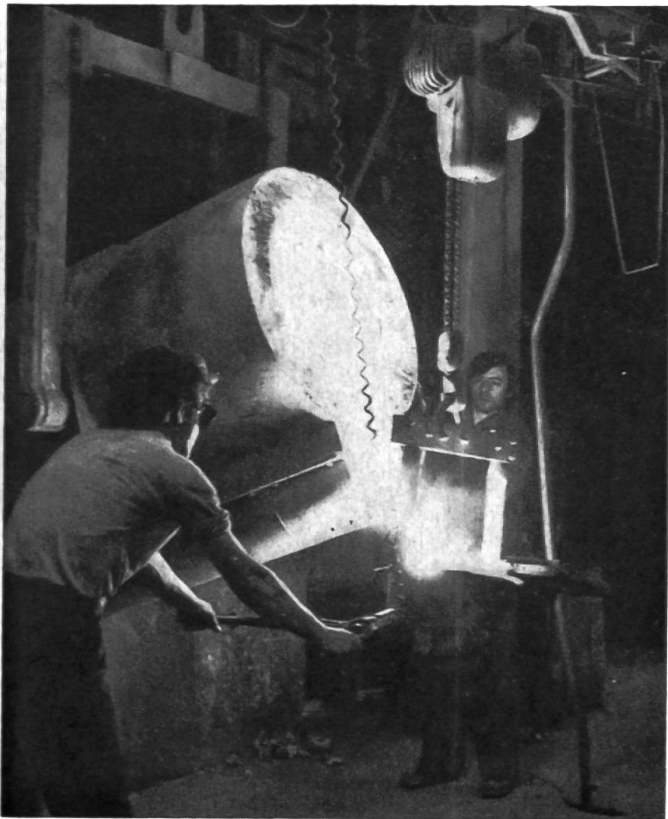


Fig. 4: L'ancienne fabrique de machines agricoles Bautz de Saulgau a été rattachée au groupe Claas. Elle dispose encore d'une fonderie à grande capacité de production.

coupe repose sur deux roues et s'accouple à la barre d'attelage. La partie comportant les tambours faucheurs peut être relevée et mise en position de transport simplement en manipulant la manette de commande du distributeur du relevage hydraulique. Les trois tambours rotatifs fournissent un travail de très bonne qualité. Selon le prospectus, une puissance d'entraînement de 35 ch se montre suffisante. Cette machine devrait permettre de récolter 3 hectares à l'heure.

L'épandeur-faneur à toupies, qui a une largeur de travail de 4 m 50, se fixe au système d'attelage trois-points et peut être mise hydrauliquement en position haute pour son transport. Bien qu'on puisse l'équiper d'un dispositif permettant de mettre une toupie en position oblique pour le détournement, il est possible de l'accoupler plus près du tracteur que d'autres modèles de la concurrence, du fait que seule la toupie extérieure se dispose obliquement. C'est la raison pour laquelle on n'a pas besoin de charger supplémentaires le tracteur à l'avant avec des masses d'alourdissement. L'actionnement des diverses toupies se fait par l'intermédiaire de pignons, lesquels s'usent peu et fonctionnent plus régulièrement.

L'andaineuse à toupie unique a une régularité de fonctionnement qui est frappante. Cela est dû au fait que les paliers de la voie courbe sont rationnellement conçus et solidement construits. L'essieu de cette machine n'est pas oscillant. Par contre, le dispositif d'attelage peut tourner (pivoter). En outre, grâce à un système spécial, cette andaineuse se stabilise dès qu'on la met hydrauliquement en position haute. A noter qu'il y a d'autres fabriques se sont aussi mises à produire des machines de ce genre.

Il était également intéressant de visiter l'ancienne fabrique de machines agricoles Bautz à Saulgau. Elle a été rattachée il y a quelques années au groupe Claas. Cette fabrique dispose encore d'une importante fonderie, laquelle n'exécute d'ailleurs des travaux que pour les clients extérieurs. A relever encore que l'entreprise Claas s'est mise récemment à fabriquer aussi une **ramasseuse-enrouleuse de fourrage** (ramasseuse-presse à rouleaux de fourrage). En ce qui concerne cette machine, même les

chefs de vente n'ont pu nous donner d'indications précises sur ses possibilités d'écoulement. Les machines de ce genre, qui confectionnent de grandes balles cylindriques, sont de conception relativement simple. Elles posent toutefois des problèmes pour le transport et le stockage de telles balles de fort volume. Leur chargement sur un camion automobile n'a pas non plus donné satisfaction. En pareil cas, les commerçants doivent attendre que le consom-

mateur, autrement dit l'agriculteur, réagisse à cette nouveauté. La nouvelle **remorque autochargeuse polyvalente** Claas offre probablement plus d'intérêt pour les praticiens. Son dispositif de coupe, qu'on a la possibilité de munir de 23 couteaux, sectionne le fourrage en brins très courts. Ce véhicule peut être également utilisé avec les fourrages à ensiler. Il permet en outre un déchargement dosé du produit, aussi bien à l'arrière que sur les côtés. V.M.

Centre de cours de l'ASETA à Grange-Verney, 1510 Moudon, Tél. 021 - 95 15 91

## Liste des cours de l'hiver 1977 / 78 (les derniers cours de la saison)

Date:	Genre de cours:	No:	Durée (jours)
<b>1978</b>			
13. 2.	Réparation et connaissance des freins de remorques	M 8	1
14. 2. — 15. 2.	Cours sur la partie électrique des tracteurs et chars automoteurs	E 1	2
14. 2.	Soudure électrique		
	Réparation des pièces d'usure de la charrue (apporter vieux socs, couteaux, rasettes)	M 2 R	1
15. 2.	Cours sur la pose de revêtements modernes pour parois, sols et plafonds	MES 5	1
16. 2. — 18. 2.	Cours sur les tracteurs (2ème degré) (1er, 2ème et 3ème jours) destiné aux participants ayant suivi une école d'agriculture	AR 3	3
20. 2. — 21. 2.	Cours sur les tracteurs (2ème degré) (4ème et 5ème jours)	AR 3	2
16. 2. — 18. 2.	Cours sur le fonctionnement et l'entretien de moteurs et tracteurs	A 3	3
22. 2. — 24. 2.	Cours de soudure autogène (1er degré)	M 3	3
27. 2. — 28. 2.	Maçonnerie et construction rurale	MES 9	2
1. 3. — 3. 3.	Cours de soudure électrique (1er degré)	M 2	3
6. 3. — 8. 3.	Cours sur les moissonneuses-batteuses	A 5	3
9. 3. — 10. 3.	Cours de soudure électrique complémentaire au cours d'école d'agriculture (soudure montante, au plafond, connaissance des métaux, soudure sur fonte et acier)	M 2 C	2
Pour les programmes détaillés, prière de s'adresser à l'Administration de l'Ecole cantonale d'Agriculture de Grange-Verney, 1510 Moudon VD		ou à l'Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture - ASETA, Case 210, 5200 Brougg AG	

## Ristourne partielle de taxes payées sur les carburants

Les demandes de ristourne pour l'année 1977 seront remises à l'Office communal pour la culture des champs **avant le 15 février 1978**. L'office en question doit refuser toute demande tardive. ASETA